

**Zeitschrift:** Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande  
**Band:** 44 (1906)  
**Heft:** 45

**Artikel:** Lo mâidzo de Rebattatsat : traduction de "le médecin de Cucugnan", de Roumanille : fin  
**Autor:** Marc / Roumanille  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-203768>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

ment décisif; on prend les enfants à califourchon sur les épaules... Vraiment! les rares déséquilibrés qui comparent nos officiers à des tigres altérés de sang et qui, pauvres cervelles éblouies par les tirades des réformateurs de brasserie, cherchent à creuser un fossé entre le peuple et nos milices, ces pêcheurs en eau trouble peuvent attendre longtemps encore un choc qu'ils désirent secrètement, sans doute, pour amener de l'eau à leur moulin. Le peuple et la troupe, c'est tout un. Et si jamais, ce qu'à Dieu ne plaise, nos braves miliciens avaient à donner quelques coups de crosse sur des pieds trop remuants, ils auraient certainement pour eux la loi et le bon sens. Oui! nos soldats et nos chefs ont le cœur à la bonne place. Ils savent qu'il y a, de par le monde, chez nous comme ailleurs, des misères injustes, des hommes encore trop sacrifiés dans leur droit au bonheur. Ils travaillent patiemment — car s'ils sont soldats, ils sont aussi citoyens — à construire une société meilleure; mais, en entendant, ils se méfient des discoureurs, des agités, des prédicateurs de vertu pour les autres et de tous ceux qui se chargent bien de casser les vitres, mais non pas de les remettre... Quand tous les hommes seront devenus bons, quand tous les brutaux, tous les conquérants auront comparu devant leur juge, quand l'âge d'or aura fleuri sur notre misérable planète, nous entasserons nos fusils, nous y mettrons le feu et nous danserons autour un enthousiaste picoulet... En attendant ce soir lointain d'un beau jour, gardons-les, ces fusils. C'est encore plus sûr.

Heureuse l'armée qui compte dans ses rangs des Bataillard, des Diserens, des Bonbonne, des Peytrequin, des Décombaz, et tant d'autres du même bois. Répète-la souvent, ô Duboux, la pensée que tu émettais tout à l'heure : « Autant se rendre service que de se cracher contre!... » Elle atteste une âme neuve, des sentiments frais, une bonne volonté intacte. Elle choque peut-être les gens de goût. Choque-les carrément, va!... Tu as exprimé selon tes moyens une pensée de fraternité humaine. De ce que les gens convenables traduisent ta formule en termes plus nobles, il ne faudrait pas conclure qu'ils agissent mieux que toi.

BENJAMIN VALLOTTON.

**Ceux qui paient.** — Deux de nos magistrats sont en chemin de fer. L'un a le privilège de posséder une carte de libre parcours; le second a payé son billet, comme tout le monde.

Le contrôleur passe.

A la vue du permis, il soulève sa casquette, s'incline respectueusement et dit, très poli : « C'est bien, monsieur, merci ». Merci! De quoi?

Il prend machinalement, presque avec brusquerie, des mains de l'autre voyageur, le simple ticket, y fait un trou et le rend. Pas de salut, pas d'inclination de tête, pas de merci.

Est-ce juste?

**Après nous, s'il en reste.** — Un citadin et sa femme entrent un dimanche dans une auberge de la banlieue lausannoise. Il était une heure.

— Bonjour, monsieur, fait le promeneur à l'hôtelier, pouvez-vous nous donner à dîner?

— A dîner, répond l'aubergiste en se grattant la cuisse... Oh! bien... on pourrait vous donner la viande et les pommes de terre qu'on a mangées à midi.

**Heures brèves.** — M. Bonaire, notre directeur, a l'excellente idée de nous faire bénéficier de l'initiative prise à Paris par Catulle Mendès et Gustave Kahn, dont il a d'ailleurs obtenu le précieux concours. Tous les mardis, à 5 heures, dans la salle des concerts du Théâtre, il y aura séance de lecture et de déclamation des œuvres des grands poètes français, classiques et modernes. Une place aussi sera faite à nos poètes romands.

Il ne s'agit plus d'une simple séance de poésie, avec, en scène, un seul personnage, l'éternel mon-

sieur ou l'éternelle dame qui commente et dit des vers, flanqué de son verre d'eau sucrée et de sa montre, lui mesurant le degré de patience de ses auditeurs. Ici, une très courte notice sur les auteurs des œuvres figurant au programme, puis, les actrices et acteurs de notre troupe de comédie, chacun restant dans le genre qui lui est propre, liront ou diront un ou deux des morceaux les plus marquants du poète en question. Et voilà! — On s'a-bonne chez MM. Tarin et Dubois.

### Lo mândzo de Rebattatsat.

Traduction de : « Le médecin de Cucugnan », de Roumanille.

FIN

**E**STIUSA-MÉ SE VO DIO ONCORA OQUIE, monsu lo mândzo... Fenna morta, tsapí nâovo. Quemmet la Janette m'a laissi avoué trâi bouibo que resseimblant pas à lau père, mē su remaryâ po cein que l'è z'avé su lè bré. Adan, vo compreinde...

— Bin su que compreigno. L'è su que sarâi por tē bin pēnâllio se t'avâi duve fenne dein ton ottō. L'è dza prau à iena! Eh bin, vo ressucciteri... cà, mè boune dzein, faut bin que l'ein ressuccito ion... Justameint, Féli à Davi.

— E-te Féli à Davi dau Coumon? que dêmande Frède dau Bas.

— Oï!

— Euh! mon père!... Que lo bon Dieu lo gardâi lè damon, monsu lo mândzo!... On bin boun'homme, l'è veré! Ne lo ressuccità pas, po cein que se revegnâi, ie troverâi prau d'ei-bouèlâdzo per tsi no! Ein sarâi tot malâdo, li que l'amâve tant no vère d'accō. L'a falio no partadzî, on s'è disputâ, bramâ, l'a falio allâ dêvant lè dzuzdo, et ora no reste quasû pe rein. On îre sî, quatro z'einfant et duve felhie. On a ti prâo à fère. Nion n'è retso tsi no.

— Adan, lâi a pas moyan...

— Estiusa! Se vo lo ressuccitâvi, no foudrâi lâi baillî onna peinchon ào vilho. Rein de pe justo. Mâ lè z'annâie sant rido crouie, monsu lo mândzo! Vo lo sède prau : lè truffie l'ant la malâdî, la vegne l'a lo mildioume, lè bliâ ne baillant rein, ne plliâ pas, lè granne chêtsant...

— Va que sâj de. Laisseri droumî Féli à Davi. Mâ quemmet ne su pas venu quie po veindre dâi chêtson et vo po mè uegni, vu vo fère reveni... Cō voliâi-vo que vo reveillo?

— Luise! Ressuccità pi ma Luise! que sè met à bramâ onna brava fenna que plliorâve quemmet on bornî.

— Que na, que na, monsu lo mândzo, laissi-la droumî, lâi dit onna dzouvena fēmalla. Oh! que nâ... L'a bin fè de s'ein allâ. Dêvant de mourî, m'a tot de. On lâi a met sa balla roba bliantse et dâi fliâu per dessus la tita. On arâi djurâ onn'èpâosa. D'ailleu son boun'ami veroune vè on'otra!

— Podra... poutra Luise!... Tot cein que-meince pè m'einnouy!... Ye vè vo reveillî Craque que l'è mort ein medzeint dâi pronme lâi a quasû on mâi.

— Ne vu pas, ne vu pas mè, lâi fâ Françoisè à Tambou ein dzevateint avoué lè bré. M'avâi baillî son prâ vè l'ottō et lâi fasé onna peinchon sa via doureint. La lâi è payâ dhî z'an, bin mè que cein valiâi. Mè foudrâi la lâi repayî oncora. Sarâi pas justo, monsu lo mândzo!

— Einfin, vo sède!... Se vo voliâi... Eh bin, attiutâde, ie vâyo lè onna petita crâi de bou, que l'è tota creverta d'etsergot ora et que l'herba que medzive oncora lo nènè. L'avâi dhî mâi quand l'è mort. Sarâi mau fè de lau reveillî : l'è bin behirau iò l'è! Ma tot parâi se vo voliâi que lo fasso reveni, ie reveindrâ.

— Monsu lo mândzo, lâi fâ onna bouna vilhe ein tchurleint, eili podro petit ètai lo nouthro, ie su sa mère-grand. Ma felhie lâi baillive lo tètè, l'è veré, quand l'è mort. Lo bon Dieu l'a prâ : eh bin! sa mî que no cein que no faut. On a dza

rezu onn'otra bouiba. Cein que lo bon Dieu preind d'onna man, lo rebaille de l'otra. On ne pâo pas ein nourri dou ein on iâdzo, on è traû podro, monsu lo mândzo.

Adan lo mândzo ie fâ :

— On ein a prau po vouâ, mîmameint traû. D'abô que vo ne voliâi pas que fasso lo merâclio, l'asseyèri de lo fère on outro dzo, na pas ein ressucciteint on mort — vo z'ite pas d'accō po savâi cō — mâ ein dieresseint voutrè malâdo. A revère. Et ie s'ein va.

Et du eili dzo, noutron mândzo l'a fè dâi merâclio pè Rebattatsat. Se n'a nion ressuccità, l'a adî savâ la vyâ à bin dâi malâdo. Lè Rebattatsâ se fiâvant à lî et ie desant :

— Sé n'a nion ressuccità âo cemetero, n'è pas sa fâuta à lî, l'è no qu'on n'a pas voliu.

Et tot a ètâ fini dinse.

MARC A LOUIS.

**Pour remettre le cœur.** — Dans un grand restaurant :

— Dites donc, garçon, après toutes ces sucres du dessert, donnez-moi quelque chose d'un peu ravigotant, du roquefort, du vieux gruyère, enfin n'importe quoi de bien salé!

— Comme ça se trouve! Je vous apporte justement la note!

**C'est le nouveau!** — Le nouveau aura bon dos, cette année.

Un brave homme était appuyé lundi soir contre la balustrade du pont Chauderon-Montbenon. Il faisait d'impuissants efforts pour gagner son domicile.

— Eh ben, lui fait un camarade en goguette, ça ne va donc pas?

— Peuh! C'est trois décés de nouveau qui m'ont mis dans c't état.

— Trois décés!... trois décés!... Dis donc, mon vieux, donne-moi l'adresse du café où l'on vend des trois décés comme ça.

**L'invasion.** — Un malheureux locataire dont l'appartement est envahi par des punaises court, après une nuit de combat, chez le pharmacien d'en face.

— Je vous en prie, de la poudre contre les punaises.

— Pour combien en voulez-vous?

— Oh! pour des milliers!

### L'herboriste Claude.

**Q**UI ne se souvient de cette page des Confessions de J.-J. Rousseau :

Claude Anet était un paysan de Moutru (Montreux) qui dans son enfance herborisait dans le Jura pour faire du thé de Suisse, et que Mme de Warens avait pris à son service, à cause de ses drogues, trouvant commode d'avoir un herboriste dans son laquais. Il se passionna si bien pour l'étude des plantes, et elle favorisa si bien son goût qu'il devint un vrai herboriste, et que s'il ne fût mort jeune il se serait fait un nom dans cette science, comme il en méritait un parmi les honnêtes gens. Comme il était sérieux, même grave, et que j'étais plus jeune que lui, il devint pour moi une espèce de gouverneur qui me sauva de beaucoup de folies; car il m'en imposait et je n'osais m'oublier devant lui. Il en imposait même à sa maîtresse, qui connaissait son grand sens, sa droiture, son inviolable attachement pour elle, et elle le lui rendait bien. Claude Anet était incontestablement un homme rare, et le seul de son espèce que j'aie jamais vu. Lent, posé, réfléchi, circonspect dans sa conduite, froid dans sa conduite, froid dans ses manières, laconique et sentencieux dans ses propos, il était dans ses passions d'une impétuosité qu'il ne laissait jamais paraître, mais qui le dévorait en dedans...

Originaire du Pays de Vaud, comme M<sup>me</sup> de Warens, qui était une demoiselle de la Tour-de-Peilz, Claude Anet nous intéresse en ceci qu'il fit de l'alpinisme bien avant Bourrit et de